

GINKGO



JANUARY, 2023 No.137

Selamat Tahun Baru
 2023
 Happy New Year

Maligayang Bagong Taon
 Gott nytt år
 Feliz Año Nuevo
 С Новым годом
 Gelukkig Nieuwjaar
 Ш и н э жилийн мэнд хургэе
 Heri Za mwaka mpya
 Chúc mừng năm mới
 สวัสดีปีใหม่ ครับ

Καλή χρονιά
 3 Новим Роком
 ပျော်ရွှင်ဖွယ်နှစ်သစ်
 Felice anno nuovo
 ຊຸກ ກວ ື ບຸຮຣກ໌ ເອີ ອາ
 Ein gutes neues Jahr
 بخت پیروز نویت سالی
 Hyvää uutta vuotta
 Yeni yılınız kutlu olsun!

【Population (As of the End of November, 2022)】
 562,317

【Population of International Residents】
 Total: 14,170
 Countries: 116
 Male: 6,903
 Female: 7,267

【Percentage】
 2.52%

【人口 (2022年11月末日現在)】
 562,317人
 【外国人人口】
 14,170人
 116か国
 男: 6,903人
 女: 7,267人
 【比率】
 2.52%

Visit the International Resident Support Desk for Your Life Problems!

困りごと解決のワンストップ窓口「在住外国人サポートデスク」

Do you have an experience where you faced a problem in everyday life and weren't sure where to seek help or to consult? If you are in need of help with daily life issues from financial problems to family matters, visit the Hachioji City International Resident Support Desk located on the 11th floor of the Hachioji Square Building, which is directly connected to JR Hachioji Station. To make it easier for international residents to come consult at the desk, language support is offered with a tablet voice-to-voice translation supporting 30 languages and a face-to-face interpretation upon request. It helps resolve everyday issues by directing to the right service providers and resources. Professional consultation services are also available for perplexing problems. The monthly private consultation with an administrative scrivener is for administrative matters like visa, marriage and so on, and the quarterly lawyer consultation is for legal issues. Interpretation service is also available for the professional consultation sessions upon request. Please make an appointment in advance by phone or email. Please do not hesitate to contact the desk!

日々の生活の中での悩みや困りごとで、どこに相談すればいいかわからないことはありませんか？生活のこと、お金のこと、家族のこと…困っていることがあれば、八王子市の「在住外国人サポートデスク」にご相談を。JR八王子駅直結、八王子スクエアビル11階にある「在住外国人サポートデスク」では、通訳と、30か国語対応の翻訳タブレットを設置し、外国人市民の皆さんからの生活相談を受け付けています。相談員が話を聞き、内容に応じて、適切な窓口につながります。

また、専門家に無料で相談できる個別相談も行っています。ビザや結婚など、行政の手続きに関することは毎月開催の行政書士相談、法律に関することは年4回開催の弁護士相談へ。通訳を介しての相談もできます。相談希望の方は、電話またはメールで予約してください。一人で悩まず、一緒に解決しましょう！

○在住外国人サポートデスク ☎042-642-7091
 メール: supportdesk@hia855.com
 場所: 旭町 9-1 八王子スクエアビル 11階
 相談日時: 月～土曜日 午前10時から午後5時
 ※祝日、年末年始 (12月29日から1月3日)、ビル休館日を除く

○International Resident Support Desk ☎042-642-7091
 Email: supportdesk@hia855.com
 Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building
 Hours: Mon-Sat 10AM-5PM *Closed on national holidays, New Year holidays (December 29-January 3) and days on which the building is closed.

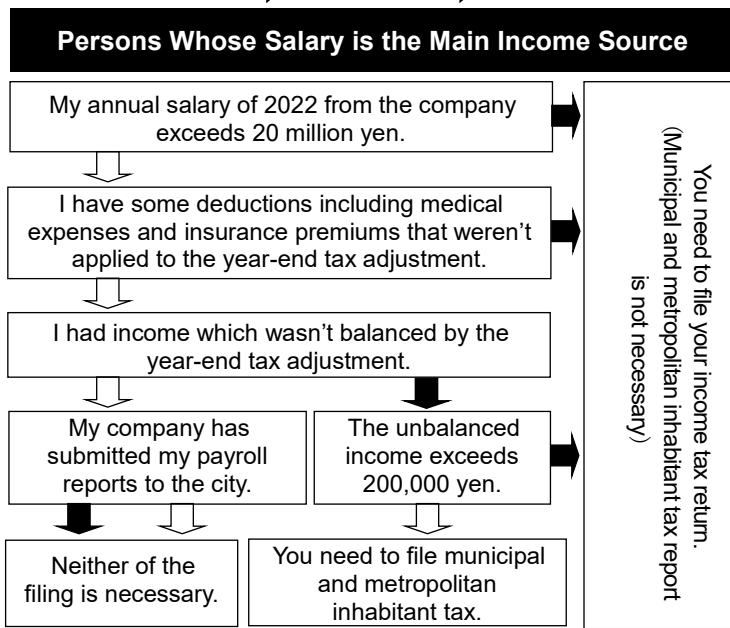
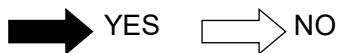
Municipal/Metropolitan Inhabitant Tax Report Filing Deadline Is March 15!

し 民 ぜ い と 民 ぜ い し ょ と く ぜ い し ん こ く わ す し ん こ く け げ ん が つ に ち
市民税・都民税、所得税の申告をお忘れなく！—申告期限は3月15日です—



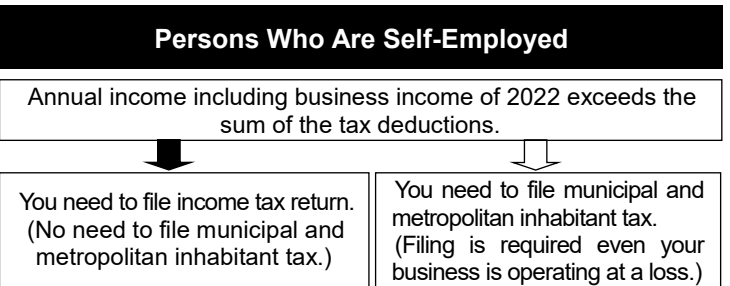
Hachioji City Office will begin accepting municipal and metropolitan inhabitant tax reports and income tax returns on February 16.

Municipal and metropolitan inhabitant tax report is to file the previous year's income and deductions at your residence as of January 1. The amount of municipal and metropolitan inhabitant tax you owe as well as your national health insurance premium are calculated based on the reported figures. By filing the tax report, you can obtain your taxation (tax exemption) certificate that may be required for a visa renewal application, etc. Check the diagram below to see whether you need to file the report or not. If you do, please file early. We also kindly ask you to submit your report by postal mail if you don't need advisory service on filling out the form and required documents. Kakutei shinkoku "income tax return" is to calculate your income tax based on your income and deductions from January 1 to December 31 of the previous year and file it with the National Tax Office. Those who are to file income tax return do not need to file municipal and metropolitan inhabitant tax report.



*Please contact the Resident Tax Section if year-end tax adjustments (*nemmatsu-chosei*) haven't been made, or if your withholding slip (*gensen-choshu-hyo*) doesn't show the amount of tax withheld.

*International students from countries that have signed double taxation agreement (Tax treaty) with Japan might be eligible for income tax and municipal/metropolitan inhabitant tax exemption. Please contact the National Tax Office Hachioji Branch (☎042-697-6221) for details.

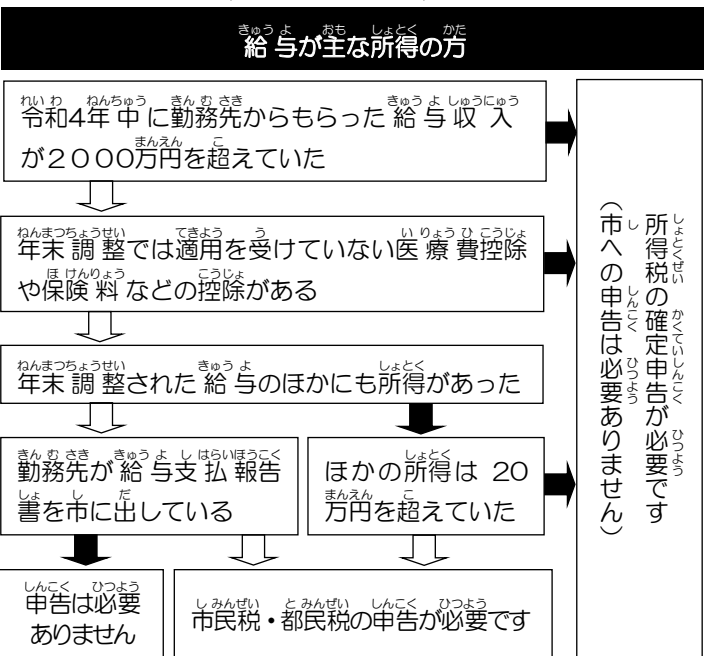
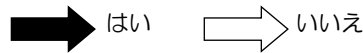


Inquiries: Resident Tax Section ☎042-620-7219

2月16日より市役所本庁舎で、市民税・都民税の申告と所得税の確定申告の受け付けが始まります。

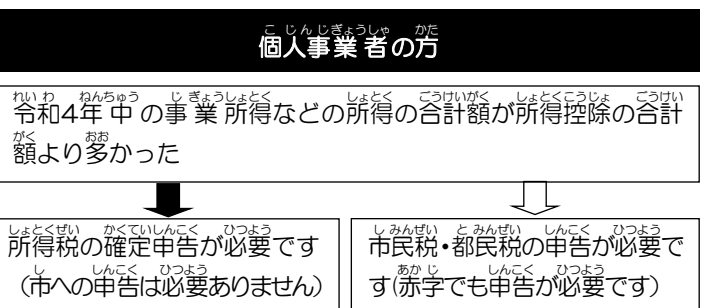
「市民税・都民税の申告」とは、1月1日に住民登録がある市区町村で、前の年の所得や控除などを申告することです。申告された内容をもとに、市民税・都民税や、国民健康保険税の額が決まります。また、一部ビザの更新などに必要な課税(非課税)証明書の手付けが受けられるようになります。次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。申告書の記載相談やひつよう書類の確認が不要の方は、郵送による提出にご協力を。

「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や控除などから、所得税等の額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市民税・都民税の申告をする必要はありません。



※年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収税額が書いていない場合は、住民税課にお問い合わせください。

※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署(☎042-697-6221)にお問い合わせください。



問い合わせ：住民税課 ☎042-620-7219

INFORMATION

情報コーナー



OThe mutual aid system for traffic collision “Cyokotto-kyosai”

Chokotto Kyosai is an affordable mutual aid system to which you can enroll by paying a 500 yen or 1,000 yen yearly fee. A solatium is provided in events of traffic collision. FY 2023 (effective from April 1) begins from February 1. Enrollment is accepted online from the matrix barcode on the right (credit card information is required) or in-person with an application form at the Civic Life Section of the City Office 1st Floor, branch offices or financial institutions within the city (except for post offices and some other ones).



Inquiries: Civic Life Section ☎042-620-7227

OPlease help clear snow from road and sidewalk

Snow season has arrived. When there is a build-up of snow around your house, please know the following tips and help clearing snow from roads and sidewalks.

1. Do not push snow into the street
2. Do not push snow into storm drains
3. Keep fire hydrants clear of snow
4. Park vehicles off the streets

Inquiries: Maintenance Center ☎042-625-3526

Oちよこつと共済ご加入を

年間500円または1000円の会費で、交通事故にあった時、見舞金を受け取ることができる「ちよこつと共済（交通災害共済）」。令和5年度分の加入申込を2月1日から受け付けます。

右の二次元コードによるネット申込（クレジットカード払い）、または市役所1階市民生活課、各事務所、



市内金融機関(ゆうちょ銀行・一部金融機関を除く)で配布する申込書に、会費を添えてお申し込みください。

問い合わせ: 市民生活課 ☎042-620-7227

O雪かきにご協力を

今年も降雪シーズンを迎えました。以下の注意点を守り、ご自宅周辺の除雪のご協力をお願いします。

- ①道路に雪を出さない
- ②集水マス等に、雪を捨てない
- ③消火栓の上に雪を置かない
- ④路上駐車をしない

問い合わせ: 補修センター ☎042-625-3526

Civic Affairs Section Real Time Visitor Traffic Information Website

市民課窓口混雑状況等確認サイトのご案内

The counters of the Civic Affairs Section can get very crowded during busy seasons and peak hours. The website provides real time queuing information; current number of queue entries and ticket numbers being called. Check the website before visiting the counter to know your estimated wait time and avoid crowds.



Inquiries: Civic Affairs Section ☎042-620-7232

市民課窓口は、時季や時間帯により大変混雑することがあります。今現在の窓口の待ち人数、呼び出しの状況をリアルタイムで確認できます。右の二次元コードからご確認いただき、混雑時の来庁を避けたり、待ち時間の参考にご活用ください。



問い合わせ: 市民課 ☎042-620-7232

Events

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

| Venue Time | Create Hall ☎042-648-2231 | | Minamiosawa ☎042-679-2208 |
|---------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|
| | Thursday 6 pm-8 pm | Friday 10 am-12 pm | Sunday 1 pm-3 pm |
| January | 12, 19 | 13, 20, 27 | 8, 15, 22, 29 |
| February | 9, 16 | 3, 10, 17, 24 | 5, 12, 19, 26 |
| March | 2, 9, 16 | 3, 10, 17 | 5, 12, 19, 26 |

●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

February 4 (Sat) / March 4 (Sat) 2 pm-5 pm

[Lawyer] March 18 (Sat) 2 pm-5 pm

Please make an appointment in advance.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

市内のイベント

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

| 場所・ 時間 | クリエイイトホール ☎042-648-2231 | | 南大沢分館 ☎042-679-2208 |
|-----------|----------------------------|-----------------------|------------------------|
| | 木曜日コース 18:00-20:00 | 金曜日コース 10:00-12:00 | 日曜日コース 13:00-15:00 |
| 1月 | 12, 19 | 13, 20, 27 | 8, 15, 22, 29 |
| 2月 | 9, 16 | 3, 10, 17, 24 | 5, 12, 19, 26 |
| 3月 | 2, 9, 16 | 3, 10, 17 | 5, 12, 19, 26 |

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】2月4日(土) / 3月4日(土) 午後2時~5時

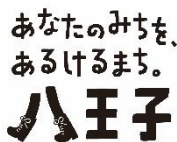
【弁護士】3月18日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

| | |
|---|--|
| USEFUL TELEPHONE NUMBERS | 便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう) |
| Hachioji City Office ☎042-626-3111 | 八王子市役所 ☎042-626-3111 |
| Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112 | 入国管理局 インフォメーションセンター ☎03-5796-7112 |
| Police(Emergency) ☎110 / Fire/Ambulance ☎119 | 警察(緊急時) ☎110 / 火事・救急車 ☎119 |
| MEDICAL INFORMATION | 医療情報 (いりょうじょうほう) |
| AMDA The Association of Medical Doctors of Asia ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day. | AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。 |
| Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages. | ひまわり(東京都保健医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。 |
| Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ | 多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ |
| COUNSELING | 生活相談 (せいかつそうだん) |
| 【International Resident Support Desk】 Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 1st Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, September, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091 Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building URL: http://hia855.com/ | 【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/ |
| Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 | 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744 |
| JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS | ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん) |
| Hachioji International Friendship Club (Ms.Sakai)☎090-1354-5798 | 八王子国際友好クラブ 坂井 ☎090-1354-5798 |
| Hachioji Japanese Language Association (Mr.Miyazaki)☎080-6808-4349 | 八王子にほんごの会 宮崎 ☎080-6808-4349 |
| Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi)☎042-664-5980 | 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980 |
| Asia Youth Committee (Mr.Suzuki) ☎080-5534-7683 | アジア青年会 鈴木 ☎080-5534-7683 |
| NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya)☎090-7191-9326 | NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326 |
| Rainbow Bridge (Ms.Endo) ☎090-6039-0790 | 虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790 |
| LEARNING SUPPORT | 学習支援 (がくしゅうしえん) |
| CCS ccshachioji88@gmail.com (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society) | 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 ccshachioji88@gmail.com |
| Hachioji International Association ☎042-642-7091 | NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 |
| OTHER INFORMATION | その他 (そのだ) |
| Junior High School Night Course (Dai-Go Junior High School) ☎042-642-1635 The course is open for anyone aged 15 years or older who lives or works in Tokyo and the enrollment is open throughout the year | 中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。 |
| Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association | 外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会 |
| Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp | 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp からメールを。 |
| Hachioji City's Official English and Chinese Facebook Page Find our Facebook page and Like & Follow us! English page: [Hachioji City English News] Chinese page[八王子市中文信息] | 八王子市公式<外国語版>Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版:「Hachioji City English News」 中国語版:「八王子市中文信息」 |
| Official Website of Hachioji City URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/ | 八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/ |

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp